

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
CENTRO FEDERAL DE EDUCAÇÃO TECNOLÓGICA
CELSO SUCKOW DA FONSECA
MARACANÃ
BACHARELADO EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS APLICADAS ÀS
NEGOCIAÇÕES INTERNACIONAIS

COORDENAÇÃO		DISCIPLINA				
Coordenação do Curso de Graduação em Línguas Estrangeiras Aplicadas (CCGLEA)		Língua Inglesa VII				
CÓDIGO DA DISCIPLINA	PERÍODO LETIVO	ANO	SEMESTRE	PRÉ-REQUISITOS		
GLEA 1072MA	7	2026	1	Língua Inglesa VI GLEA 1062MA		
CRÉDITOS	AULA/SEMANAL					
2	TEÓRICA	PRÁTICA	EXTENSÃO			TOTAL DE HORAS/AULAS NO SEMESTRE
	2	0	0			36

PROGRAMA RESUMIDO

Dar impulso inicial ao desenvolvimento de uma competência tradutória geral para a tradução direta escrita, na relação tradutória inglês/português. Oferecer uma abordagem introdutória da prática de tradução, com a exposição a problemas de tradução variados, nas dimensões linguísticas, estilísticas e culturais, em diferentes tipologias textuais dentro da área de negociações internacionais, com a finalidade primordial de conscientizar os alunos da complexidade da natureza do ato tradutório e das diferentes problemáticas nele envolvidas.

PROGRAMA

- 1) Estudo da gramática e do vocabulário da língua inglesa: tempos verbais, *phrasal verbs*, preposições, conjunções, sintagmas nominais, aquisição e registros.
- 2) Linguística aplicada à tradução.
- 3) Práticas de tradução técnica.
- 4) Tradumática: tradução e novas tecnologias.

BIBLIOGRAFIA

Básica:

ALVES, Fábio,; MAGALHÃES, Célia,; PAGANO, Adriana Silvina. **Traduzir com autonomia:** estratégias para o tradutor em formação. 4.ed. São Paulo: Contexto, 2019.
BAKER, Mona. **In other words** – a coursebook on translation. New York: Routledge, 2006 [1992].Disponível em: <https://staffnew.uny.ac.id/upload/197701052008121001/pendidikan/Reference+book+1-In+Other+Words+-+Coursebook+on+Translation.pdf> . Acesso em 19 junho 2024.
KADIU, Silvia. **Reflexive Translation Studies:** Translation as Critical Reflection. Londres: University College London, 2019. E-book. Disponível em: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/25131>. Acesso em 17 mai. 2024.

Complementar:

AMORIM, L. M.; RODRIGUES, C. C., STUPIELLO, E. N. A. (org.). **Tradução &: perspectivas teóricas e práticas.** São Paulo: Editora Unesp Digital, 2015. E-book. Disponível em: <https://books.scielo.org/id/6vkk8>. Acesso em: 17 mai. 2024.
ESQUEDA, M.D. (org.). **Ensino de Tradução:** proposições didáticas à luz da competência tradutória. Uberlândia: EDUFU, 2019. E-book. Disponível em: <https://books.scielo.org/id/23rgk>. Acesso em 17 mai. 2024.

OBJETIVO GERAL

- Desenvolver a consciência da relevância da tradução e de tradutores e mediadores interculturais para a própria construção e avanço do conhecimento nos demais campos do conhecimento e para os diversos tipos de relações internacionais;
- Traduzir textos escritos na área de negociações internacionais, produzidos em línguas e culturas de países de língua inglesa;
- Desenvolver as atividades de tradução com qualidade, responsabilidade e ética;
- Desenvolver a capacidade de lidar com a língua enquanto ação social e não descolada de seu contexto de produção;
- Entender que formas de dizer são formas de significar e que o processo tradutório é um processo de retextualização de um texto de partida.

METODOLOGIA

- Aulas expositivas, leituras, realização de tarefas específicas da área de tradução.

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Provas escritas e trabalhos de tradução.

APROVAÇÃO DA DISCIPLINA PELO CONDEP OU CONPUS

Data:

Número da ATA do conselho:

DOCENTE RESPONSÁVEL PELA DISCIPLINA

NOME	ASSINATURA DIGITAL
Alessandra Cristina Bittencourt Alcântara	

COORDENAÇÃO DO CURSO DE CRIAÇÃO DA DISCIPLINA

NOME DO COORDENADOR	ASSINATURA DIGITAL
Adriana Ortega Clímaco	